

D.C. 법령 15-414

콜롬비아 특별구 지방의회

2004 년 4 월 21 일

콜롬비아 특별구 정부는 지역내에 거주하는 시민 중 영어능력이 제한되 있거나 영어 능력이 없는 시민들이 모든 공공 서비스와 프로그램 및 공공 활동 등을 적극적으로 이용하고 참여할 수 있도록 특별구 정부 프로그램 및 각 부서와 서비스 기관이 서비스를 제공하거나 접촉하고 또는 제공하거나 접촉할 가능성이 있는 특정 인구그룹에서 영어 능력이 제한되어 있거나 없는 사람이 3% 혹은 500 명 (둘 중 작은 수에 해당하는 것을 선택)이상인 경우 해당 인구가 쓰는 언어로 구두 언어 서비스와 번역된 문서를 제공할 필요성을 평가하고 제공하도록 한다. 대중과의 접촉이 많은 특별구 정부 프로그램, 부서, 및 서비스 기관이 언어 서비스 계획을 수립, 이행할 수 있도록 언어 서비스 조정관을 지정한다. 또한 인권 사무소는 특별구 정부 프로그램, 부서, 서비스를 본 법령에 따라 관리 감독하며, 위와 같은 목적에서 언어 서비스 관리자를 지명한다. 중복되는 법령을 폐지하기 위해 라틴계 지역 개발법은 개정하고 1977 년 2 중언어 서비스 번역법은 폐지한다.

콜롬비아 특별구 지방의회에 의해 제정되었으며, "2004 언어 서비스 법" 이라고 명명한다.

제 2 항, 정의

본 법의 목적과 용어:

(1) "접근 또는 참여" 는 해당 기관에서 제공되는 공공 서비스, 프로그램 및 활동에 대한 정보를 인지하고, 참여하여 영어능력이 뛰어난 사람들과 동일한 혜택을 받을 수 있음을 의미한다.

(2) "해당 기관"은 공공 서비스, 프로그램 및 모든 활동을 주관하거나 공공에 직접 정보를 제공하고 다른 주체와 계약을 하는 특별구 정부 기관 및 부서, 혹은 모든 프로그램을 포함한다. 공공 프로그램 및 서비스와 활동을 직,간접으로 하는지의 여부에 상관없이 모두 포함된다.

"해당 기관"에 지역자문 위원회(Advisory Neighborhood commission)은 포함되지 않는다.

[*4689]

(3)(A) "대중과 접촉이 많은 해당 기관"이란 기관의 주업무가 대중과 만나거나, 계약을 하는 등 직접 대중과 상대를 하는 기관을 의미한다.

(B) "대중과 접촉이 많은 해당 기관"에는 다음과 같은 기관이 있다.

(i) 주류 규제 관리국 (Alcoholic Beverage Regulation Administration)

(ii) 보건부(Department of Health)

- (iii) 정신 보건부(Department of Mental Health)
- (iv) 복지부 (Department of Human Services)
- (v) 고용부 (Department of Employment Services)
- (vi) 화재 및 응급 서비스 (Fire and Emergency Medical Services)
- (vii) 콜롬비아 특별구 주택국 (District of Columbia Housing Authority)
- (viii) 콜롬비아 특별구 일반 임시 응급 보호 센터
(District of Columbia general ambulatory and emergency care centers)
- (ix) 비상관리국 (Emergency Management Agency)
- (x) 수도 경찰청(Metropolitan Police Department)
- (xi) 콜롬비아 특별구 공립학교 (District of Columbia Public Schools)
- (xii) 차량 관리국 (Department of Motor Vehicles)
- (xiii) 주택 및 지역 개발부 (Department of Housing and Community Development)
- (xiv) 공공 사업부 (Department of Public Works)
- (xv) 교정국 (Department of Corrections)
- (xvi) 노인 복지 사업부 (Office on Aging)
- (xvii) 콜롬비아 특별구 공공 도서관 (District of Columbia Public Library)
- (xviii) 위락 시설 관리부 (Department of Parks and Recreation)
- (xix) 소비자 보호원 (Department of Consumer and Regulatory Affairs)
- (xx) 아동 및 가족 서비스 기관 (Child and Family Services Agency)
- (xxi) 인권 사무소 (Office of Human Rights)
- (xxii) 인사 사무소 (Office of Personnel)
- (xxiii) 계획 사무소 (Office of Planning)

(xxiv) 계약 및 조달 사무소 (Office of Contracting and Procurement)

(xxv) 세무서 (Office of Tax and Revenue)

(xxvi) 자문 사무소 (Office of the People's Counsel)

(C) 대중과의 접촉이 많은 기타 기관들은 본 법령 6 항 (b)(6)에 의거 D.C.언어 서비스 연합회와 논의를 한 후, 규칙에 따라 시장을 통해 언어 서비스 연합회 관리자에 의해 지정될 수 있다.

(4) "언어 서비스 연합회 관리자"란 인권 사무소에 근무하는 공무원으로 본 법령 6 항에 의거 콜롬비아 특별구 정부 기관, 부서, 및 프로그램등이 본 법령의 규정에 따르도록 관리하는 자를 의미한다.

(5) "영어 능력이 제한 되어 있거나 없는 자" 란 영어로 구두나 서면으로 자신의 의견을 표현하지 못하거나 이해할 수 없는 자를 의미한다.

(6) "구두 언어 서비스"란 구두로 정보가 필요한 경우에[*4690], 영어 능력이 제한되어 있거나 없는 주민들이 해당 기관에서 제공하는 프로그램이나 서비스에 접근하고 참여할 수 있도록 구두 언어 서비스를 제공하는 것을 의미한다. "구두 언어 서비스"는 대중과의 접촉이 있을 경우 2 중 언어 사용 직원의 배치, 통역 경험이 있고 훈련을 받은 직원 제공, 전화 통역 프로그램과의 계약, 사설 통역 서비스와의 계약 및 공공 서비스의 목적으로 공적으로 자금을 지원받아 지역 서비스 기관을 통해 가능한 통역사를 사용하는 것을 포함한다.

(7)"중요한 문서" 란 혜택 및 참여와 관련 개개인의 권리와 서비스를 받을 자격을 알리기 위해 해당 기관에서 발행한 일정한 양식을 가진 신청서, 통지서, 불만 신고서, 법령 계약서 및 유인물 등을 의미한다. "중요한 문서"에는 세무서에서 발행하는 세금 관련 교육 유인물은 포함되지만 세금 신고서나 작성 요령 책자는 포함되지 않는다.

제 3 항. 해당 기관의 구두 언어 서비스 제공

(a) 해당 기관에서 제공하는 서비스, 프로그램 및 활동에 접근하거나 참여하기 원하지만 영어 능력이 제한 되어 있거나 없는 사람들에게 구두 언어 서비스를 제공해야 한다.

(b) 해당 기관은 최소한 1 년에 한 번씩 다음의 사항을 고려하여 필요한 구두 언어 서비스를 결정해야 한다.

(1) 콜롬비아 특별구 내 해당 기관의 서비스를 받거나 받을 가능성이 있는 특정 인구 중 영어 능력이 제한되어 있거나 없는 사람들의 수 또는 비율

(2) 해당 기관이 영어 능력이 제한되어 있거나 없는 사람들이 접촉하는 빈도

(3) 해당 기관에서 제공하는 서비스의 중요도

(4) 해당 기관의 이용 가능한 자원

(c)(1) 본 항의 (b)에 따라 필요한 구두 서비스의 종류를 결정하는 데 있어서, 아래의 자료를 참고로 하여 콜롬비아 특별구 내의 해당 기관들이 서비스를 제공하거나 접촉을 하는 특정 인구, 또는 서비스 제공이나 접촉 가능성이 있는 특정 인구를 고려하여 사용되는 언어와 특정 인구 중 영어 능력이 제한되어 있거나 없는 사람들의 비율을 결정한다.

(A) 미 인구 조사국의 최근 보고서인 “언어 사용과 영어 능력, 언어 고립” (혹은 본 보고서 이후에 발행된 보고서)

(B) 기타 언어 관련 정보

(C) 영어를 “유창하게 하지 못하는” 인구를 나타내고 있는 언어 관련 인구조사 데이터

(D) 언어 사용과 영어 능력과 관련된 지역별 인구 조사 데이터

(E) 해당 기관에 의해 수집된 데이터 및 콜롬비아 특별구내 공립학교에서 수집된 데이터등을 포함하는 정부 데이터와 [남아메리카 주민 사무소나 아시아 태평양 지역 섬 거주민](#) 사무소와 같이 영어 능력이 제한되어있는 특정 인구가 있는 지역에서 활동을 하고 특별구 정부와 영어 능력이 제한된 인구 사이에서 연락 사무소 역할을 하는 특별구 정부 사무소에 의해 수집된 데이터[*4691]

(F) D.C.언어 서비스 연합회에 의해 제공되고 수집된 데이터

(2) 해당 기관은 1 년에 한번씩 사용되고 있는 언어와 해당기관이 서비스를 제공하거나 접촉을 하는 혹은 할 가능성이 있는 사람들이 사용하는 언어와 해당 언어 인구 중 영어 능력이 제한되어 있거나 없는 사람들의 수나 비율에 관한 데이터를 수집해야 한다. 해당 기관의 데이터 베이스와 추적 업무는 본 법령 제 7 항에 따라 본 법령이 효력이 발생하는 회계년도 동안 본 정보를 수집할 수 있는 분야를 포함해야 한다. 인권 사무소의 예산 제한으로 인해 위의 사항이 불가능한 경우, 해당 기관은 다음 회계 년도까지 할 수 있는 한도내에서 최선을 다해 상기의 사항을 이행하도록 노력해야 한다. 본 항에 따라 수집된 모든 정보는 언어 서비스 관리자에게 제출되어야 하며 대중의 요청이 있을 때에는 가능한 빠른 시간내에 대중이 열람할 수 있도록 해야 한다.

(d) 해당 기관이 본 법령에 의거하여 구두 언어 서비스 제공을 하기 위해 추가로 인원 충원이 필요한 경우에는, 해당 기관은 예산이 허용하는 내에서 민원 업무의 빈자리에 2 중언어 사용자를 고용할 수 있다.

제 4 항. 해당기관의 서면 언어 서비스 제공

(a) 해당 기관은 중요한 문서를 콜롬비아 특별구 내 해당 기관이 서비스를 제공하거나 접촉을 하는 혹은 할 가능성이 있는 특정 인구의 3% 혹은 500 명 (둘 중 작은 수에 해당하는 것을 선택)이 영어 능력이 제한되어 있거나 없는 경우에 해당 언어로 번역하여 제공해야 한다.

(b) 본 법률의 규정이 해당기관이 아닌 기관에 계약에 의해 적용될 경우, 본 항의 (a)를 적용한다.

제 5 항. 대중과의 접촉이 많은 해당 기관의 추가적인 의무사항

(a)(1) 대중과의 접촉이 많은 해당 기관은 언어 서비스 계획을 규정에 따라 수립한다.

(2) 각 언어 서비스 계획은 언어 서비스 관리자, D.C.언어 서비스 연합회, 해당 기관의 언어 서비스 담당자 및 영어 능력이 제한되어 있거나 없는 사람들을 위해 일하는 기관 관리자들과 논의하여 수립해야 한다. 각 언어 서비스 계획은 최소한 2 년 마다 아래의 사항들을 개정해야 한다.

(A) 해당기관이 제공할 구두 언어 서비스의 유형과 결정 방법 [*4692]

(B) 해당 기관이 제공할 번역 문서의 제목과 결정 방법

(C) 해당 기관 내의 민원 업무 자리 수와 민원 업무 자리에 배치된 2 중언어 사용자의 수

(D) 제공할 서비스의 적합성 평가와 검토

(E) 언어 서비스 계획을 시행하기 위한 재정과 예산의 출처 명시

(3) 언어 서비스 계획을 세우고 개정을 할 때, 해당 기관은 본 법령의 3 항 (c)(1)에 명시된 데이터의 출처와 논의를 해야한다.

(b) 대중과의 접촉이 많은 해당 기관은 해당 기관에 직접 보고를 하는 언어 서비스 담당자를 지명하고,

(1) 각 언어 서비스 계획은 언어 서비스 관리자, D.C.언어 서비스 연합회, 해당 기관의 언어 서비스 담당자 및 영어 능력이 제한되어 있거나 없는 사람들을 위해 일하는 기관 관리자들과 논의하여 수립하고 이행해야 하며,

(2) 대중에게 사전에 적절한 통보를 하여 대중과 함께 공공 회의를 가져야 한다.

(c) 대중과의 접촉이 많은 해당 기관은 기관의 언어 서비스 계획과 본 법령에 의거 제공되는 서비스와 혜택에 관하여 영어 능력이 제한되어 있거나 없는 사람들을 포함한 지역사회에 알리는 업무를 수행해야 한다.

제 6 항. 언어 서비스 감독 및 언어 서비스 관리자의 의무

(a) 인권 사무소는 해당 기관이 본 법령의 규정을 이행하는 데 있어서 감독 및 중앙 관리를 하며 기술적인 지원을 해야 한다. 또한 인권 사무소는 해당 기관이 본 법령의 규정에 의거하여 제공하는 번역 또는 통역 서비스의 질이 허용가능한 기준에 부합하는지의 여부를 관리 감독해야 한다.

(b) 인권 사무소 내에는 본 법률 하에 관련 활동을 관리하는 언어 서비스 관리자가 있어야 한다. 언어 서비스 관리자는 다음과 같은 업무를 수행해야 한다.

(1) 언어 서비스 관리자는 각 해당 기관의 언어 서비스 계획이 본 법령의 규정과 1964 년 7 월 2 일에 제정된 공민권법 제 6 장(Title VI of the Civil Rights Act, 78 Stat. 252; [42 U.S.C. §§ 2000d](#) 부터 2000d-7) 을 준수하고 있는지를 검토하고 감시해야 한다.

(2) 언어 서비스 관리자는 해당 기관에서 언어 서비스와 관련한 위반 사항과 관련된 시민들의 불만, 해당 기관의 언어 서비스 제공 실패에 관한 서면 자료, 등을 추적, 감시 및 조사 해야 한다. 단, 상기의 활동은 인권 사무소 관할 아래 현존하는 각각의 불만 신고 절차와 과정을 대신하거나 방해할 수는 없다.

(3) 언어 서비스 관리자는 언어 서비스 조정자들의 활동은 본 법에 의거하여 검토하고 관리한다. [*4693]

(4) 언어 서비스 관리자는 언어 서비스 조정관, D.C 언어 서비스 연합회, 영어 능력이 제한되어 있거나 없는 시민들을 포함한 지역 사회에 서비스를 제공하는 정부 사무소의 책임자들과 논의해야 한다.

(5) 언어 서비스 관리자는 인권 사무소를 위해 언어 서비스 조정관의 역할을 해야 한다.

(6) 규정에 따라 D.C. 언어 서비스 연합회와 논의를 거친 후에 시장을 통해 대중과 접촉이 많은 해당 기관을 추가로 지정할 수 있다.

제 7 항. 단계적 이행

(a) 본 법령 규정은 효력이 발생한 날부터 아래의 기관에 적용한다.

(1) 보건부 (Department of Health)

- (2) 복지부 (Department of Human Services)
- (3) 고용부 (Department of Employment Services)
- (4) 수도 경찰청 (Metropolitan Police Department)
- (5) 콜롬비아 특별구 공립학교 시스템 (District of Columbia Public School System)
- (6) 계획 사무소 (Office of Planning)
- (7) 화재 및 응급 서비스 (Fire and Emergency Medical Services)
- (8) 인권 사무소 (Office of Human Rights)

(b) 본 법령 규정은 2004년 10월 1일부터 아래의 기관에 적용한다.

- (1) 주택 및 지역 개발부 (Department of Housing and Community Development)
- (2) 정신 보건부 (Department of Mental Health)
- (3) 차량 관리국 (Department of Motor Vehicles)
- (4) 아동 및 가족 서비스 기관 (Child and Family Services Agency)
- (5) 주류 단속 관리국 (Alcoholic Beverage Regulation Administration)
- (6) 소비자 보호원 (Department of Consumer and Regulatory Affairs)

(c) 본 법령 규정은 2005년 10월 1일부터 아래의 기관에 적용된다.

- (1) 위락 시설 관리부 (Department of Parks and Recreation)
- (2) 노인 복지 사업부 (Office on Aging)
- (3) 콜롬비아 특별구 공공 도서관
- (4) 인사 사무소 (Office of Personnel)
- (5) 계약 및 조달 사무소 (Office of Contracting and Procurement)
- (6) 교정국 (Department of Corrections)

(7) 공공 사업부 (Department of Public Works)

(8) 세무서 (Office of Tax and Revenue)

(d) 본 법령 규정은 2006 년 10 월 1 일부터 모든 해당 기관에 적용된다.

제 8 항. 총괄 개정

(a) 1976 년 9 월 29 일에 제정된 콜롬비아 특별구 라틴계 지역 개발법의 304 항은 폐기되었습. (D.C. 법 1-86; D.C. 공식 코드 § 2-1314) **[*4694]**

(b) 1977 년에 제정되고 1977 년 10 월 26 일부터 효력을 발생한 2 중 언어 번역 서비스 법은 폐기되었습.(D.C. 법 2-31; D.C. 공식 코드 § 2-1342 *et seq.*)

제 8 항. 예산과 회계 계획에 포함

본 규정은 승인된 예산과 회계 계획에 포함하는 것과 관련하여 효력을 발생한다. 본 규정은 정부 지출금을 필요로 한다.

제 10 항. 회계 영향 평가서

1973 년 12 월 24 일에 승인된 콜롬비아 특별구 자치법 (87 Stat. 813; D.C. 공식 코드 § 1-206.02(c)(3)) 602 항 (c)(3)이 회계 평가 영향서를 요구함에 따라 의회는 회계 영향 평가서를 의회 보고서에서 채택한다.

제 11 항. 효력 발생일

본 법령은 1972 년 10 월 24 일에 제정된 콜롬비아 특별구 자치법 602 항 (c)(1)의 규정(87 Stat. 831; D.C. Official Code § 1-206.02(c)(1))에 따라 시장의 승인과 30 일간의 의회 검토 기간을 걸쳐 콜롬비아 특별구 등기관에 공표를 한 후에 효력을 발생하게 된다. (시장이 거부권을 행사하는 경우에는 의회가 거부권을 무효로 하는 절차를 취한 후에 효력을 발생하게 된다.)

콜롬비아 특별구 지방의회 의장
린다 크롭 (LINDA A. CROPP)

콜롬비아 특별구 시장
앤소니 윌리엄스 (ANTHONY A. WILLIAMS)

2004 년 4 월 21 일

승인